

With Force (E-58)

definition

1 With Force (E-58)

A brief text to define the meaning of the word, [tʰitʃ tʰitʃnaẽ], 'forcefully'.¹

1.1 Free Translation of Text

1. Forcefully [tʰitʃ tʰitʃnaẽ] : In our country the *gontfa* festival (Jul-Aug) will occur:

2. In Jul-Aug, for that time, the boys will make popgun sheaths, very beautiful (ones). And then having filled with fruit seeds, they will hit the girls forcefully (hard) or else at the time of playing the boys will forcefully hit (each other?) with the seeds (balls). People will call that with forceful/hard.

1.2 With Force Interlinear

E-58:1

ठीच ठीचनाएँ: आमचो देस ने गोनचा बोजार होऊआए।
tʰitʃ tʰitʃnaẽ amtʃo des ne gontʃa bodʒar houae
COMADV POSSPRON N POSTP N N V

hard we=POSS country =LOC July-Aug bazaar become-3S.F2

Forcefully [tʰitʃ tʰitʃnaẽ] : In our country the *gontfa* festival (Jul-Aug) will occur:

E-58:2.1

गोनचा जोन ने हूदलदाएँ काजे लेका मन बावँस चो तूपकी नरा
gontʃa dʒon ne hudəldaẽ kadʒe leka mən bawə̃s tʃo tupki nərə
N N CASE ADV POSTP N PRT N PRT CN

July-Aug moon =TEMP that-time for boy =PL bamboo =POSS sheath for popgun

मोनाऊ रोऊआत, अछा सूँदर सूँदर।
monau rouat ətʃʰa sūdər sūdər
V ADV ADJ ADJ

make-CONJ.COMP-be-3P.F2 well beautiful beautiful

In Jul-Aug, for that time, the boys will make popgun sheaths, very beautiful (ones).

E-58:2.2

आऊर जानू हूता पेंग फर के मारून भाती लेकी मन के ठीच ठीचनाएँ मारूआत
aur dʒanu huta pēg pʰər ke marun bʰati leki mən ke tʰitʃ tʰitʃnaẽ maruat
CONJ PRT ADV CN CASE V PRT N PRT CASE COMADV V
and focus there fruit seed GOL hit-CONJ.COMP after girl =PL GOL hard hit-3P.F2

नाहाले लेका मन बाटी खेलतो बेरा बाटी मन के ठीच ठीचनाएँ मारूआत।
nahale leka mən baṭi kʰelto bera baṭi mən ke tʰitʃ tʰitʃnaẽ maruat
CONJ N PRT N ADJ N N PRT CASE COMADV V
or else boy =PL marble play-ADJR time ball =PL GOL hard hit-3P.F2

And then having filled with fruit seeds, they will hit the girls forcefully (hard) or else at the time of playing the boys will forcefully hit (each other?) with the seeds (balls).

¹Collected notes from Durga Ram Kasyap and Chingaru Ram Baghel. 1974. Researcher: Fran Woods.

E-58:2.3

हून के लोग मन ठीच ठीचनाएँ बोलूआत।

hun ke log mən tʰitʃ tʰitʃnaẽ boluat

DEM CASE N COMADV V

that GOL people hard say-3P.F2

People will call that with forceful/hard.

Abbreviations

3S	=	third person, plural
3P	=	third person, singular
ADJ	=	adjective
ADJR	=	adjectiviser
ADV	=	adverb(ial)
CASE	=	case marker
CN	=	compound noun
COMADV	=	compound adverb
COMP	=	complete
CONJ	=	conjunctive
DEM	=	demonstrative
F2	=	future 2
GOL	=	goal marker
LOC	=	locative
N	=	noun
PL	=	pluraliser
POSS	=	possessive particle
POSSPRON	=	possessive pronoun
POSTP	=	post position
PRT	=	particle
TEMP	=	temporal particle
V	=	verb